Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mruczymy wszyscy jak niedźwiedzie i jak gołębie ciągle gruchamy;\* oczekujemy sądu, lecz go nie ma, zbawienia – lecz jest od nas dalekie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mruczymy wszyscy jak niedźwiedzie, jak gołębie gruchamy żałośnie; oczekujemy prawa, lecz go nie ma, ratunku — lecz ten od nas daleki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ryczymy wszyscy jak niedźwiedzie, jak gołębie ciągle wzdychamy; oczekujemy sądu, ale go nie ma; *oczekujemy* na wybawienie, ale jest od nas daleko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mruczymy wszyscy jako niedźwiedź, jako gołębica ustawicznie stękamy; oczekujemy na sąd, ale go niemasz; na wybawienie, ale dalekie jest od nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziem wszyscy ryczeć jako niedźwiedzie a jako gołębie stękając stękać będziemy. Czekaliśmy sądu, a nie masz go, zbawienia, a oddaliło się od nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ryczymy jak niedźwiedzie i jak gołębie ciągle jęczymy. Spodziewaliśmy się prawa, ale go nie ma, i wybawienia, ale daleko jest od nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mruczymy wszyscy jak niedźwiedzie i bez przerwy gruchamy jak gołębie; oczekujemy sądu, ale go nie ma, zbawienia, lecz ono jest od nas daleko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mruczymy jak niedźwiedzie i wciąż gruchamy jak gołębice. Oczekujemy praworządności, lecz jej nie ma, i wybawienia, lecz jest od nas daleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomrukujemy wszyscy jak niedźwiedzie i nieustannie wzdychamy niby gołębie. Wyglądamy prawości, ale jej nie ma, zbawienia, lecz jest od nas daleko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomrukujemy wszyscy jak niedźwiedzie i wciąż wzdychamy - niby gołębice. Wyczekujemy [przyznania nam] prawa, ale go nie ma, i wybawienia, lecz jest od nas daleko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Разом підуть як медвідь і як голубка. Ми очікували суд, і немає. Спасіння далеко від нас відступило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My wszyscy pomrukujemy jak niedźwiedzie oraz gruchamy jak gołębie; czekamy na sąd – a go nie ma, na pomoc – a ona jest od nas daleką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomrukujemy wszyscy jak niedźwiedzie i gruchamy żałośnie jak gołębie. Spodziewaliśmy się sprawiedliwości, lecz jej nie było; wybawienia, lecz pozostawało daleko od nas. |

1. 1) Lub: gruchamy żałośnie, הָגֹה נֶהְּגֶה . [↑](#footnote-ref-2)